

[NOTE: Please come to this guide after obtaining consent from the parent and assent from the youth]

Thank you very much for participating in this interview today. I would like to have a conversation with you to learn more about you, your family and your community. This is an informal conversation and there are no right or wrong answers. I am interested in anything that you want to share with me to help me learn more about you.

Zikoma kwambiri chifukwa chondilora kuti ndicheze nawe. Ndikufuna ndicheze nawe, kuti ndiphunzireko za iwe, banja lanu ndi dera lanu lino. Uku ndikungocheza chabe palibe mayankho olakwa kapena olondola. Ndikodwera ndi zilizonse zomwe mungandiuze.

1. Typical day

1.1 To begin our discussion today, I would like to ask you to describe a typical day in your life for me. Think about how you spend your time each day, the things that you do, and the people that you spend time with. Tell me about everything you do from the time you wake up to when you go to sleep. *(Be prepared to probe to keep the participant talking through his/her typical day).*

Choyamba muKucheza kwathu tikamba za m'mene tsiku lako limakhalira. ndikufuna uganizire mmene umagwiritsira ntchito tsiku lako, anthu onse omwe umacheza nawo, makamaka ndikufuna undiuze mmene tsiku lako limakhalira kuyambira mmamawa mpaka madzulo.

2. Family/Household

2.1 Now I would like to ask you to tell me about the people in your household. Let us make a list of the people you currently live with. *(Write down the name of each person and probe on their relationship).*

Tsopano ndikufuna undifotokozere za anthu omwe umakhala nawo m'banja mwanu. Tipange ndandanda wa anthu omwe ali mbanja mwanu komanso undifotokozere za ubale wako ndi wina aliyense

- What is your relationship with [NAME]? Tell me more about this....

-Kodi ubale wanu ndi [Dzina] ndiotani?

- Is [NAME] a biological relative?

2.2 Have you always lived in this household? If not, tell me about the other places where you have lived.

Kodi wakahala pa khomo pano kuyambila uli mwana mpaka lero? Ngati zisali chocho, tandiwuze za ma banja ena omwe wakhala nawo.

- Tell me more about each move. How old were you? Where and why did you move?
- Tandifotokozele za kachokedwe kako ka pa khomo pano, unali ndi zaka zingati?
- Unachoka chifukwa chani, ndipo unapita kuti?
- Have you ever lived in a children's home or orphanage? If so, tell me about this....
- Kodi unasundidwapo ku malo aliwonse okhala ana a masiye?
- [*if the youth does not live with biological parents*] Tell me about how you feel living with people who are not your biological parents.

2.3 What do you like about where you live now?

Kodi umakonda chani zokhuzana ndi zapakhomo pano?

2.4 What would you change about your current living situation if you could?

Utati patsidwe mwayi osintha kathu pa momwe ukukhalira pano, ungasinthe chani?

2.5 What is your role in the family with regard to chores, agricultural work, paid work etc.

- How do you feel about doing these chores and/or work?
- Do these activities ever interfere with other things that you need or want to do such as going to school, spending time with friends etc.? Tell me more about this...

Kodi ntchito zimene umagwirazi zimakukanikitsa zinthu zina monga kupita ku sukulu, kucheza ndi anzako etc?

- (*For those who work for pay*) What do you do with the money you make from this work?

Nanga ndalama zimene umalandirazo umapanga nazo chani?

2.6 Has your family/household ever had a time when there was no food and no money to buy food? Tell me about this...

Kodi pakhomo pano munakhalapo nthawi yomwe munasowa chakudya kapena ndalama yogulira chakudya?

- How does it impact your food consumption when your family/household doesn't have enough money for food?
- Ndiye banja lanu linakhuzika bwanji mmene munalibe chakudya kapena ndalama zokwanira zogulira chakudya?
- Who is most impacted in your household when there is not enough money for food?
- Amakhuzika kwambiri ndani ndalama zogulira chakudya zikasowa?

2.7 Has your family/household ever had a time when you didn't have enough money for other basic needs?

Kodi pakhomo pano munakhalapo nthawi yomwe munasowa ndalama yogulira zofunika pakhomo?

- How does it impact you when your family/household doesn't have enough money for your basic needs?
- Ndiye banja lanu linakhuzika bwanji mmene munalibe ndalama zogulira zofunika pakhomo?
- Who is most impacted?
- anakhuzika kwambiri ndani ndalama zogulira zofunikira pakhomo zikasowa
- How does this lack of money affect other children in terms going to school, getting healthcare?
- Nanga kusowa kwa ndalamaku kunawakhuza bwanji ana amene amapita ku sukulu?

2.8 When you or your family has a problem that your family cannot resolve on its own, what do you do?

Kodi iwe ndi banja lanu mumachita chani mukakumana ndi vuto limene simungathe kuthana nalo?

- Who can your family turn to if you need help?
- Mutati mwavutika m'banja lanu, ndani anagakuthandizeni?
- How are you able to help out when your family/household has a problem?
- Nanga iwe umachitapo chani pakakhala vutolo?

2.9 Is there anything that makes you feel worried or concerned about your safety and wellbeing? Tell me more about this...

Kodi chilipo chinthu chimene chimakupangitsani kuti ukhale ndi khawa pa za chitetezo chanu kapena umoyo wanu?

3. Peer social network inventory

3.1 Now I would like to talk a little more about the people your age that you interact with at home, school, or in your community. *[If they identified young people/peers in the initial personal network start by probing about them and then ask if they would add any other young people to the list].* Think about the people your age who you spend time with, talk to, and/or consider your friends. Let us make a list of these people, if you have not already put them on the list, and use their initials or a nickname to refer to them *[ask probes below for anyone considered a peer, whether they were identified in this section or the section before].*

Tsopano tikambilane za anzako omwe umacheza nawo ku nyumba, ku sukukulu, komanso kudela kwanu kuno. Taganizila za anthu a msinkhu wako omwe umacheza nawo, kulamkhula nawo komanso onse omwe umawawona ngati anzako.

3.2 What does your friendship with [NAME] mean to you?

- Kodi ubale wako ndi [Dzina] umatanthawuza chani?

3.3 What kinds of things do you talk about with [NAME]?

- Kodi mumakambilana nkani zotani ndi [Dzina]?

3.4 What kinds of things do you do together? Can you tell me about something you did together recently?

- Kodi mumapanga zinthu zotani ukakhala limodzi ndi [Dzina]? Ungandifotokozele chinthu chimene munaachita limodzi posachedwapa?

3.5 What has been [NAME]'s experience with school? Tell me more about this...

3.6 Do you ever discuss sex with [NAME]? Tell me more about what you talk about.

- Kodi mumakambilana nkhani zokhudza kugonana ndi [Dzina]? Tandiwuze zomwe mumakambilana.

3.7 Do you think [NAME] is sexually active? How do you know this or what makes you think this? I am asking because we are interested in learning more about when different girls and boys become sexually active. I will not share this information with anyone nor will I discuss it with this person.

- kodi [Dzina] akupanga mchitedwe ogonana pakadali pano? Kodi iwe ukudziwa bwanji zimenezi kapene chomwe chakupangitsa kuti umuganizile izi ndichani?

3.8 What does [NAME]'s opinion about sex mean to you? How does this influence your own behavior?

- Kodi maganizo a [Dzina] pa nkhani yaku gonana umawawona bwanji kapena amatanthawuza chani kwa iwe? Kodi zimezi zili ndi mphanvu yanji pa khalidwe lako?

4. Personal Network Inventory

Now that I know a little more about your life and your household, I would like to ask you to think about the people who are most important in your life. Think about the people you spend the most time with, talk with the most, or count on for any kind of support (material, informational, emotional). I will refer to these people as your personal social network. These may be your family members, neighbors, friends or other people in your community. Let us make a list with the initials of the people who are most important in your life on this sheet of paper.

Tsopano ndaziwa zina zikhuzana ndi mioyo wako ndi banja lako. Tsopano ticheze zokhuzana ndi anthu ofunukira mmoyo wako. Ufotokoze zokhuzana ndi anthu umakonda kucheza nawo, kuyankhula nawo pafupipafupi kapeena kuwadalira. Kudalirako ndikukamba za chithandizo cha zinthu, nkhani, kulimbikitsidwa. anthu amanewa akhoza kukhala, anthu a banja mwanu, aneba, anzako, abusa/shehe ndi anhtu a mdera muno. Tipange ndandanda wa anthu ofunikira mmoyo wakowo?

Let's start with the first person on the list. Tell me about your relationship with this person.

Panopa tikambe za [zina] ameneyo ndi ndani wako?

4.1 What is most important to you about your relationship with [NAME]?

Ubale wako ndi [zina] ndiofunukira bwanji kwaiweyo?

4.2 How does [NAME] support you or anyone in your family? (*probe specifically on financial/livelihood support*)

Kodi zina amathandiza bwanji iwe kapena banja lako?

4.3 Can you give me an example of a time when you turned to [NAME] for help with a problem? Tell me about what happened...

Kodi mungathe kundipatsa chitsanzo cha nthawi imene unapita kwa [zina] kukapempha chithandizo? Chinachitika ndi chani?

- What made you turn to [NAME] on this occasion?

Unapita jumeneko chifukwa chani?

- What kind of help did you get from [NAME]?

Munapezako thandizo lanji?

4.4 How do you support [NAME]? Tell me more about this....

Nanga inu mumamuthaniza bwanji [zina]? fotokozani

4.5 [After going through the list] Aside from the people you have already mentioned, is there anyone else who you turn to for support or would feel comfortable turning to? Tell me about these people [use preceding probes].

kupatula anthu amene takambiranawa pali enanso amene mumapita kapena mukhoza kukhala omasuka kupita kukapempha chithandizo? Mungandiuzeko za anthu amenewa?

5. Broader social/community network/social capital

5.1 Beyond these people who make up your personal social network, I would like to know about any other community groups, clubs, or organizations that exist in your community. Tell me about these groups....

Kpatulako n'ndandanda wa anazako uliapawu, tandifotokozele za ma gulu, ma kalabu kapena mabungwe amene alipo mudela lino.

5.2 How are you connected to this group/organization/club?

- Kodi umatengapo mbali mu [bungwe, gulu, ka[ena kalabu]

5.3 Have you ever received any form of help or support from them? Tell me about this...

- Nanga unalandirapo chithandizo? Ngati choncho, chithandizo chanji?...

5.4 Have you participated in any activities to help others in your community? Tell me more...

- Kodi umatenga nawo gawo pa zichitochito zothandiza anthu ena mdera lino?

6. Experience at School

Now I would like to ask about your experience at school. Do you or have you ever attended school? Tell me about your experience...

Tsopano tandifotokozela zokhudzana ndi sukulu. Kodi uumapita kapena unapitako ku sukulu? Tandifotokozele.....

6.1 How do/did you get to school?

6.2 What do/did you like about school?

- Kodi umakonda chani za sukulu?

6.3 What do/did you dislike?

- Nanga chimene umadana nacho ndichiyani pa za sukulu?

6.4 What is/was challenging for you at school?

- Kodi ziphinjo zomwe umakumana nazo ndizotani ku sukukulu?

6.5 Can you tell me about your relationships with your teachers? How do they treat you?

- Ubale wako ndi aziphunzitsi ndiwotani? Amakhala nawe bwanji?

6.6 *[For those who dropped out]* Can you tell me more about the reasons why you stopped attending school?

- Ungandifotokozele chifukwa chomwe unasiyila sukulu?

7. Sexual behavior

Now I would like to ask you some questions about your own sexual behavior. These are very personal questions and I want to remind you that what we discuss will just be between you and me. Can you tell me about your own sexual experience? *[If participant has been sexually active, ask about their most recent partner. If not, go to the next section]*. Think about the last person you had a sexual relationship with. Think of a name for this person.

Tsopano tandifotokozela zokhudza nkhani ya mchitidwe ogonana. Izi ndinkhani za pachiweniweni koma kumbukula kuti zones tikambilane apa zikhala za chinsisi. Kodi unachitapo mchitidwe ogonana? Ngati unachitapo, ndi ndani amene unagona naye posachedwa?

7.2 Tell me about your relationship with [NAME] ?

Tandiwuze za ubwenzi wako ndi [Dzina]

- How did you meet [NAME]?

- Munakumana bwanji?

- What did/does this relationship mean to you?

- Kodi Ubwenzi wako ndi [Dzin] umatandawuza chani kwa iwe?

- What did/do you like about [NAME]?

- Kodi umakonda chani za [Dzina]?

- What did/do you dislike?

- Nanga umadana ndi chani za [Dzina]?

7.3 With [NAME], how do you decide about whether or not to use condoms when you have sex?

Mumaoanga bwanji chisankho chogwilitsa ntchito kondomu ndi [Dzina]?

- Who generally makes the decision regarding whether to use protection?
- Amene amapanga chisankho chogwilitsa ntchito kondomu ndani?
- How do you feel about using condoms with [NAME]?
- Umawona bwanji pa nkhani yogwilitsa kondomu ndi [Dzina]?
- How does this partner feel about using condoms when you have sexual relations?
- Kodi bwenzi lakoli limawona bwanji nkhani yogwilitsa ntchito kondomu?

8. Personal experience living with HIV or experience of family member (if applicable)

8.1 Have you or your family been personally affected by HIV? If so, how?

- Kodi iweyo kapena banja lanu mwakhuzidwako ndi kachilombo ka HIV, mwakhuzidwa bwanji?

8.2 Who in your family takes care of other family members living with HIV?

- Kodi amasamalira anthu omwe ali ndi kachilombo ka HIV m'banja lanu ndani?

-Have you ever had a family member who had to leave your household because of his/her HIV status?

- Pali wina anachokapo pakhomo pano chifukwa choti ali ndi kachilombo ka HIV? fotokozani

8.3 What are the main challenges you (they) have faced?

- Kodi mavuto amene mumakumana/ amakumana ali ndi kachilombo ka HIV ndiotani?

8.4 What has been your (their) experience with getting care and treatment?

- Mwakumana ndizotani pakhani olandira mankhwala kapena chisamaliro?

8.5 How do people in your community and family treat you (your family member with HIV)?

- Kodi anthu a mdera muno ndi a banja lino amuona bwanji?